

1. Record Nr.	UNINA9910463934403321
Autore	Dueck Evelyn
Titolo	L'etranger intime : les traductions francaises de l'oeuvre de Paul Celan (1971-2010) // Evelyn Dueck
Pubbl/distr/stampa	Berlin, [Germany] : , : De Gruyter, , 2014 ©2014
ISBN	3-11-027900-2 3-11-034296-0
Descrizione fisica	1 online resource (476 p.)
Collana	Communicatio ; ; Band 42
Classificazione	GN 3728
Disciplina	831.914
Soggetti	LITERARY COLLECTIONS / European / General Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Table des matières -- Introduction -- I Traduction - lecture - interprétation -- 1 L'(in)traduisible - la théorie de la traduction comme théorie littéraire -- 2 L'analyse de la traduction poétique -- II Interpréter - lire - traduire: Celan -- 1 Figurations de la transposition -- 2 Réflexions générales - Paul Celan. Traduire -- III Les traductions françaises de l'oeuvre de Paul Celan - chemins et détours -- 1 Traduction et réception de Celan en France. Tour d'horizon historique -- 2 Les paratextes des traductions françaises de l'œuvre celanienne -- 3 Résultats de l'analyse -- Conclusion -- Annexes -- Index
Sommario/riassunto	Paul Celans Lyrik zu übersetzen sei nicht nur besonders schwierig, sondern prinzipiell unmöglich, schreibt der Philosoph Philippe Lacoue-Labarthe im Jahr 1986. Er unterstreicht damit eine These, die wie keine andere in der Übersetzungskritik seit Joachim du Bellay allgemeine Zustimmung findet. Zugleich ist Paul Celan einer der am meisten übersetzten deutschsprachigen Dichter in Frankreich und sein eigenes übersetzerisches Werk macht nicht nur deutlich, dass Lyrikübersetzung existiert, sondern auch, dass die einfachen binären Oppositionen (übersetzbar-unübersetzbar, treu-untreu, etc.) zu ihrer Beschreibung unzureichend sind. Anhand eines theoretischen (u.a. mit den Schriften

Humboldts, Hölderlins, Jakobsons, Bermans und Deleuzes erarbeiteten) Teils und eines umfangreichen Analyseteils entwirft die vorliegende Studie einen neuen Weg, Lyrikübersetzungen wissenschaftlich zu definieren und zu untersuchen. Celans Poetik der Übertragung (Zitat, Metapher, Übersetzung) ist dabei der rote Faden, der auch die detaillierte Analyse der zwischen 1971 und 2010 zumeist von bekannten französischen Dichtern vorgelegten Übersetzungen seiner Lyrik leitet. Paul Celans Dichtung wird so aus einer ganz neuen, fremden und doch vertrauten Perspektive lesbar. Das Forschungsprojekt wurde 2009 mit dem Mercator-Preis der Stiftung Mercator Schweiz ausgezeichnet. En 1986, le philosophe Philippe Lacoue-Labarthe prétend que la poésie de Paul Celan n'est pas seulement très difficile à traduire, mais qu'elle est nécessairement intraduisible. Il souligne ainsi une pensée qui fait - comme aucune autre - l'unanimité parmi les critiques de la traduction depuis Joachim du Bellay. En même temps, Paul Celan est l'un des poètes germanophones les plus traduits en France et ses propres traductions démontrent non seulement que la traduction poétique existe, mais aussi que les simples oppositions binaires (traduisible-intraduisible, fidèle-infidèle, etc.) ne suffisent pas pour la décrire. Ce présent travail conçoit une nouvelle approche de la définition et de l'étude scientifique de la traduction poétique en étudiant, entre autres, les écrits théoriques de Humboldt, Hölderlin, Jakobson, Berman et Deleuze et en proposant une analyse exhaustive et détaillée des traductions françaises de la poésie celanienne publiées entre 1971 et 2010. Le fil rouge de cette analyse est la poétique celanienne de la transposition (citation, métaphore, traduction). Cette étude ouvre ainsi la voie à une lecture toute à fait nouvelle, étrangère et pourtant intime de la poésie de Paul Celan.
